

**WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN****MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 84 — 998

9 DECEMBER 1983. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen, ondertekend te Parijs op 21 april 1981 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek, inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen, ondertekend te Parijs op 21 april 1981, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 december 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

**L. TINDEMANS**

De Minister van Binnenlandse Zaken,

**Ch.-F. NOTHOMB**Gezien en met 's Lands zegel gezegd :  
De Minister van Justitie,**J. GOL**

N. 84 — 998bis

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen

De Regering van het Koninkrijk België,  
en  
De Regering van de Franse Republiek,

Overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen de bevoegde organen van beide Staten, met het doel de wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen te vergemakkelijken, en het zenden van hulpploegen en -uitrusting te bespoedigen,

(1) Zitting 1982-1983-1984.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 452-1. — Verslag.

*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 7 december 1982. — Bespreking. Zitting van 16 maart 1983. — Stemming. Zitting van 18 maart 1983.

Senaat,

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 467-1. — Verslag, nr. 467-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 24 maart 1983. — Bespreking. Zitting van 26 oktober 1983. — Stemming. Zitting van 27 oktober 1983.

**LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS****MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 84 — 998

9 DECEMBRE 1983. — Loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Paris le 21 avril 1981 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française sur l'assistance mutuelle, en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Paris le 21 avril 1981, sortira son plein et entier effet.

Promuignons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

**L. TINDEMANS**

Le Ministre de l'Intérieur,

**Ch.-F. NOTHOMB**Vu et scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,**J. GOL**

F. 84 — 998bis

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves

Le Gouvernement du Royaume de Belgique  
et

Le Gouvernement de la République française,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

(1) Session 1982-1983-1984.

Chambre.

Document. — Projet de loi, n° 452-1. — Rapport.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 7 décembre 1982. — Discussion. Séance du 16 mars 1983. — Vote. Séance du 18 mars 1983.

Sénat.

Document. — Projet transmis par la Chambre, n° 467-1. — Rapport n° 467-2.

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre, le 24 mars 1983. — Discussion. Séance du 26 octobre 1983. — Vote. Séance du 27 octobre 1983.

Zijn als volgt overeengekomen :

#### Artikel 1

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij bij rampen of ernstige ongevallen, overeenkomstig haar mogelijkheden en volgens de bepalingen van onderhavige Overeenkomst hulp te verlenen.

2. De aard en de omvang van de hulp worden van geval tot geval door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg bepaald.

#### Artikel 2

1. De hulp, bedoeld in artikel 1, wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp of van het ernstige ongeval, van hulpploegen die in het bijzonder opgeleid zijn voor onder meer de bestrijding van brand, van atoomgevaaren en chemische gevaaren, voor de verlening van eerste hulp, voor berging of opruiming, en die over de voor hun taak vereiste speciale apparatuur beschikken.

De hulp wordt in de regel verleend door eenheden van de civiele bescherming en indien vereist, op elke andere passende wijze.

2. De hulpploegen kunnen over land, door de lucht en te water gezonden worden.

#### Artikel 3

1. De voor het doen van verzoeken en het uitvoeren van de hulpmatregelen bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn :

a) de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België en de Minister van Binnenlandse Zaken van de Franse Republiek;

b) op het niveau van de grensgebieden :

— van Belgische zijde : de Gouverneurs van de grensprovincies;

— van Franse zijde : de Prefecten van de grensdepartementen.

2. Wanneer hieraan behoefte bestaat, wordt de hulp echter rechtstreeks door de bevoegde autoriteiten van de grensgemeenten en grensarondissementen gevraagd en toegezegd.

3. De ministeries van Binnenlandse Zaken van elke Overeenkomstsluitende Partij delen elkaar, voor zover vereist, de volgens lid 1, letter b) bevoegde autoriteiten mede, en nemen de vereiste maatregelen om de contacten tussen hen te leggen.

#### Artikel 4

1. Om de voor de hulpverlening vereiste doeltreffendheid en snelheid te waarborgen, beperken de Overeenkomstsluitende Partijen de formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen tot het beslist noodzakelijke minimum.

2. De leider van een hulpploeg heeft slechts een verklaring mee te nemen, waaruit de hulpverlening, de aard van de eenheid en het aantal leden blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door de autoriteiten onder wier gezag de eenheid staat. De leden van de hulpploeg zijn vrijgesteld van de plicht een geldig paspoort en een verblijfsvergunning te bezitten.

3. Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring volgens lid 2 niet overgelegd worden, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van hulpverlening overschreden moet worden, voldoende.

4. In spoedgevallen kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten overschreden worden. De voor de grensbewaking bevoegde autoriteiten dienen vooraf daarvan in kennis te worden gesteld.

#### Artikel 5

1. In de zin van dit en het volgende artikel wordt verstaan onder de begrippen :

« uitrustingsvoorwerpen », het materiaal, de voertuigen en de persoonlijke uitrusting die voor gebruik van de hulpploegen bestemd zijn;

« hulpmiddelen », de op grond van de hulpverlening meegevoerde aanvullende uitrustingsdelen en andere goederen, die bestemd zijn voor uitreiking aan de getroffen bevolking;

« gebruiksgoederen », de goederen die voor het gebruik van uitrustingsvoorwerpen en voor de bevoorrading van de ploegen vereist zijn.

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1er

1. Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes désignées à l'article 3 de la présente Convention.

#### Article 2

1. L'assistance visée à l'article 1er consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment en matière de lutte contre les incendies, de lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, de secourisme, de sauvetage ou de déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie, en règle générale, par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2. Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

#### Article 3

1. Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont :

a) le Ministre de l'Intérieur de la République française et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique;

b) au niveau de la région frontrière :

— du côté français : les Préfets des départements frontaliers;

— du côté belge : les Gouverneurs des provinces frontalières.

2. Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et arrondissements frontaliers.

3. Les Ministres de l'Intérieur de chacune des Parties contractantes se feront connaître mutuellement, si besoin est, les autorités visées au paragraphe 1, alinéa b) du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue de leur permettre d'établir les contacts entre elles.

#### Article 4

1. Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes réduiront au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours devra seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat sera délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières devront en être informées au préalable.

#### Article 5

1. Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par :

« objets d'équipement », le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

« moyens de secours », les éléments d'équipement supplémentaires et les autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

« biens d'exploitation », les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de grensoverschrijding voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen, en gebruiksgoederen van de volgens artikel 2 gezonden hulpploegen vergemakkelijken. Deze uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij beschouwd als ingeklaard onder het regime van de tijdelijke invoer.

3. De hulpploegen mogen behalve de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen geen andere goederen meevoeren.

4. De meegevoerde hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze bij de hulpverlening verbruikt worden, vrij van alle invoerrechten. Uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die bij de hulpverlening niet zijn verbruikt, dienen weder te worden uitgevoerd.

Laten bijzondere omstandigheden de wederuitvoer niet toe, dan dienen aard, hoeveelheid en verblijfplaats van deze goederen ter kennis te worden gebracht van de voor de hulpverlening verantwoordelijke autoriteit die het bevoegde douanekantoor hiervan mededeling doet; in dit geval geldt het nationale recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5. Op goederen die volgens lid 2 en 4 vrij van invoerrechten zijn, zijn de verboden en beperkingen voor het grensoverschrijdend goederenverkeer niet van toepassing. Het overbrengen, in het kader van de hulpverlening bedoeld in artikel 1, van verdovende middelen naar het gebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en het terugbrengen van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van de internationale overeenkomst van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts worden ingevoerd indien daartoe een dringende medische noodzaak bestaat en zij mogen alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ter plaatse controles te verrichten, blijft evenwel onverlet.

6. Voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden geen in- of uitvoerdocumenten verlangd of afgegeven. De leider van een hulpploeg moet echter in het bezit zijn van een verzamelaarslijst van de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die — behalve in spoedgevallen — dient te worden gewaarmerkt door de autoriteit onder wier gezag de hulpploeg staat.

7. De invoer van uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen buiten de officiële grensposten dient zo snel mogelijk te worden gemeld bij het bevoegde douanekantoor.

#### Artikel 6

1. Luchtvaartuigen kunnen niet alleen gebruikt worden voor de snelle aanvoer van de hulpploegen maar ook rechtstreeks voor andere hulpverleningsopdrachten.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat luchtvaartuigen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig lid 1 worden gebruikt, toe over hun grondgebied te vliegen en op hun grondgebied ook elders dan op vliegvelden te landen en op te stijgen.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken dient aan de in artikel 3 genoemde autoriteiten overwijd te worden medegedeeld met zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en nummers van het luchtvaartuig, bemanning, lading, vertrektijd, geplande route en plaats van landing.

4. Op overeenkomstige wijze is :

- a) artikel 4 van toepassing op de bemanning van de luchtvaartuigen en op de meevliegende hulpploegen;
- b) artikel 5 van toepassing op de luchtvaartuigen en de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. De toepassing van lid 3 kan in afzonderlijke overeenkomsten volgens artikel 10 nader geregeld worden.

2. Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation seront, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3. Les équipes de secours ne devront pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4. Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils seront consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation non consommés lors de la mission de secours devront être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent devront être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours, qui en informera le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

5. Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux marchandises exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants sur le territoire de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'assistance visée à l'article 1er et le retour des quantités non utilisées ne seront pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requérante. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6. Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours. Le chef d'une équipe de secours devra cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, certifié, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7. L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés devra être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

#### Article 6

1. Les aéronefs pourront être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1er du présent article, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités visées à l'article 3 avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4. Seront applicables *mutatis mutandis* :

- a) à l'équipage des aéronefs et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4;
- b) aux aéronefs et aux objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5.

5. Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

6. Voor zover uit lid 2 niet het tegenovergestelde blijkt, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij onverminderd van kracht, in het bijzonder de plicht de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mee te delen.

#### Artikel 7

1. De leiding van de reddings- en hulpoperaties berust altijd bij de autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. Instructies voor de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden uitsluitend gericht aan hun leiders die de details van de uitvoering nader vaststellen voor de onder hun leiding staande ploegleden. De bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geven bij de verzoeken om hulp voor zover mogelijk een toelichting over de taken die zij aan de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij willen opdragen.

3. De autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verlenen de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bescherming en hulp.

#### Artikel 8

1. De kosten van de hulpverlening volgens artikel 2 door de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de uitgaven die door verlies en gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde voorwerpen ontstaan, worden niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich genomen.

2. De hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden echter gedurende de duur van hun opdracht op kosten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij gevoed en gehuisvest en van gebruiksgoederen voorzien voor zover de meegevoerde voorraden opgebruikt zijn. Voorts ontvangen zij, indien nodig, alle vereiste medische hulp.

3. Bij hulpverlening door luchtvaartuigen kan de om hulp verzochte Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontsane kosten voor de helft door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich worden genomen. De hoogte van deze kosten wordt bepaald aan de hand van de in beide Staten geldige tarieven die in de volgens artikel 10 van deze Overeenkomst gesloten afzonderlijke overeenkomsten zijn aangegeven.

#### Artikel 9

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens schade aan vermogensbestanddelen die haar toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een hulpploeg van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij, op grond van schade geleden door een lid van de hulpploeg die bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of overleden is.

3. Wordt door een lid van een hulpploeg van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aan een derde schade toegebracht, dan is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aansprakelijk voor de schade volgens de voorschriften die van toepassing zouden zijn bij schade veroorzaakt door een lid van de eigen hulpploegen.

4. De autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen werken nauw samen om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken. In het bijzonder wisselen ze alle hun toegankelijke gegevens uit over schadegevallen in de zin van dit artikel.

5. Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de oefeningen bedoeld in artikel 10, lid 5, van deze Overeenkomst.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

#### Article 7

1. Il incombera dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2. Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement aux chefs de ces équipes; ceux-ci régleront les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposeront, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3. Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

#### Article 8

1. Les frais de l'assistance fournie, conformément à l'article 2, par les équipes de secours de la Partie contractante requise, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne seront pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante.

2. Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

3. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

#### Article 9

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. Au cas où, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage serait causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante serait responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

4. Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement de cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices visés à l'article 10, paragraphe 5, de la présente Convention.

## Artikel 10

1. De autoriteiten genoemd in artikel 3, lid 1, sluiten de ter uitvoering van deze Overeenkomst vereiste afzonderlijke overeenkomsten.

2. Een afzonderlijke overeenkomst omvat met name de volgende voor de uitvoering van de acties van belang zijnde gegevens :

a) functie van de personen die gerechtigd zijn om hulp te verzoeken, deze aan te bieden en toe te zeggen, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instanties waartoe zij behoren;

b) functie van de persoon bij wie de leider van de hulpploeg na aankomst op de plaats waar de hulp verleend moet worden, zich moet melden, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instantie waartoe deze persoon behoort;

c) soort, sterkte, uitrusting en standplaats van de eenheden die op verzoek voor een hulpactie gezonden kunnen worden;

d) alle andere gegevens die de hulp kunnen bespoedigen en vergemakkelijken in het bijzonder omtrent telefoon- en radioverbindingen die tussen de onder de letters a en b bedoelde instanties bestaan of tot stand gebracht kunnen worden, alsmede omtrent landingsplaatsen voor luchtvaartuigen.

3. Er wordt een andere afzonderlijke overeenkomst gesloten omtrent de werking van de radio-installatie waarmee de hulpploegen zijn uitgerust of die hun ter beschikking worden gesteld.

4. Ook wordt er een afzonderlijke overeenkomst gesloten met betrekking tot de in artikel 8, lid 3 genoemde kosten.

5. Een afzonderlijke overeenkomst kan eventueel voorzien in de gemeenschappelijke organisatie van hulpverleningsoefeningen aan beide zijden van de grens.

## Artikel 11

1. Om de voorspelling en de voorkoming van rampen of ernstige ongevallen te bevorderen en om ze, indien ze voorvallen, doeltreffender te kunnen bestrijden, komen de Overeenkomstsluitende Partijen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. Deze samenwerking wordt tot stand gebracht :

— voor het Koninkrijk België, door de Minister van Binnenlandse Zaken (Directie van de Civiele Bescherming), en  
— voor de Franse Republiek, door de Minister van Binnenlandse Zaken (Directie van de Civiele Veiligheid).

3. Voorts kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen of ernstige ongevallen te komen en om de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen of ernstige ongevallen te verbeteren.

4. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen technische stages worden georganiseerd voor technici en leidend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bijzonder voor leden van hulpploegen.

5. De toepassing van dit artikel wordt in de afzonderlijke overeenkomsten nader geregeld.

## Artikel 12

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de in artikel 3 genoemde autoriteiten kunnen worden opgelost, worden langs diplomatieke weg opgelost.

## Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Zij kan na het verstrijken van vijf jaar na de inwerkingtreding te allen tijde worden opgezegd met een opzegtermijn van een jaar.

## Artikel 14

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen deelt aan de andere schriftelijk mede dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun

## Article 10

1. Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 concluent les arrangements particuliers nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2. Un arrangement particulier fournira notamment les renseignements suivants, essentiels pour l'exécution des missions :

a) les fonctions des personnes habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

b) les fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;

c) la nature, l'effectif, l'équipement et le lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;

d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter les secours et relatifs notamment aux télécommunications établies ou pouvant être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéro-nefs.

3. Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui seront mises à leur disposition.

4. Un arrangement particulier sera également conclu au sujet des frais visés à l'article 8, paragraphe 3.

5. Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de secours de part et d'autre de la frontière.

## Article 11

1. Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves et rendre, lorsqu'ils surviennent, les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toute informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Cette coopération sera mise en œuvre :

— pour la République française, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Sécurité civile), et  
— pour le Royaume de Belgique, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Protection civile).

3. Les Parties contractantes pourront, en outre, entreprendre des études communes et organiser des réunions communes en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes ou d'accidents graves et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention et d'intervention.

4. Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

5. Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

## Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités visées à l'article 3 seront réglés par la voie diplomatique.

## Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

## Article 14

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet

onderscheiden landen is voldaan. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de laatste van deze schriftelijke mededelingen werd ontvangen.

Gedaan te 21 april 1981 in twee exemplaren, in de Nederlandse taal en de Franse taal zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
Baron Paternotte de la Vaillée.

Voor de Regering van de Franse Republiek,  
Jean Meadmore.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 14 werden gedaan respectievelijk op 27 januari 1983 door Frankrijk en op 15 december 1983 door België, is deze Overeenkomst in werking getreden op 1 februari 1984, overeenkomstig de bepalingen van hetzelfde artikel 14.

#### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 84 — 999

18 MEI 1984. — Koninklijk besluit  
houdende samenstelling van de Ministeriële Comités  
voor de nationale sectoren

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 maart 1984 houdende oprichting van een Ministerieel Comité voor de nationale sectoren in het Vlaamse gewest en van een Ministerieel Comité voor de nationale sectoren in het Waalse gewest, inzonderheid op artikel 1, § 2;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het Ministerieel Comité voor de nationale sectoren in het Vlaamse gewest bestaat uit :

- de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel;
- de Minister van Landsverdediging;
- de Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen;
- de Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu.

**Art. 2.** Het Ministerieel Comité voor de nationale sectoren in het Waalse gewest bestaat uit :

- de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen;
- de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt;
- de Minister van Begroting, Wetenschapsbeleid en het Plan;
- de Minister van Onderwijs (F).

**Art. 3.** Het Ministerieel Comité voor de nationale sectoren in het Vlaamse gewest en het Ministerieel Comité voor de nationale sectoren in het Waalse gewest duiden, elk wat hem betreft, in hun midden een voorzitter aan en één of meer secretarissen.

**Art. 4.** Dit besluit treedt heden in werking.

le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Paris, le 21 avril 1981, en double exemplaire en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Baron Paternotte de la Vaillée.

Pour le Gouvernement de la République française,  
Jean Meadmore.

Les notifications prévues à l'article 14 ayant été effectuées respectivement par la France le 27 janvier 1983 et par la Belgique le 15 décembre 1983, cette Convention est entrée en vigueur le 1er février 1984, conformément aux dispositions du même article 14.

#### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 84 — 999

18 MAI 1984. — Arrêté royal  
fixant la composition des Comités ministériels  
pour les secteurs nationaux

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 31 mars 1984 portant création d'un Comité ministériel pour les secteurs nationaux en région wallonne et d'un Comité ministériel pour les secteurs nationaux en région flamande, notamment l'article 1er, § 2;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Le Comité ministériel pour les secteurs nationaux en région flamande comprend :

- le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur;
- le Ministre de la Défense nationale;
- le Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles;
- le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement.

**Art. 2.** Le Comité ministériel pour les secteurs nationaux en région wallonne comprend :

- le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles;
- le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique;
- le Ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan;
- le Ministre de l'Education nationale (F).

**Art. 3.** Le Comité ministériel pour les secteurs nationaux en région wallonne et le Comité ministériel pour les secteurs nationaux en région flamande désignent, chacun en ce qui le concerne, un président en leur sein et un ou plusieurs secrétaires.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur ce jour,